

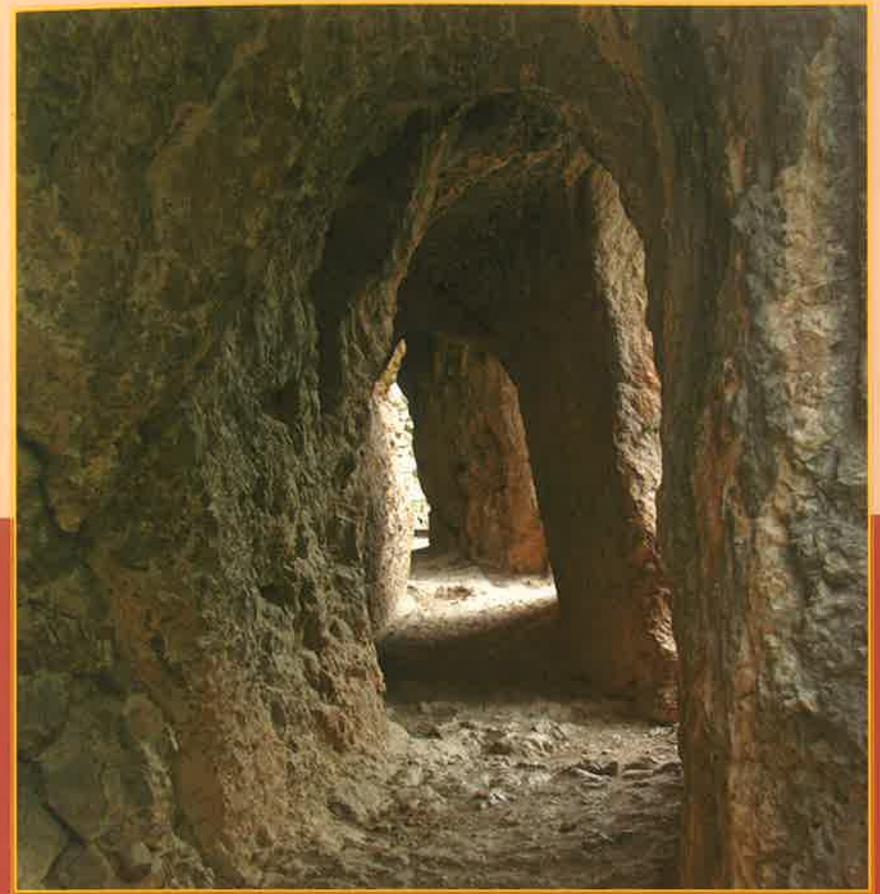


Comarca de la  
Sierra de Albarracín



Pedro J. Lavado Paradinas y Víctor Manuel Lacambra Gambau (coordinadores)

VII JORNADAS NACIONALES DE LUDOTECAS



# VII JORNADAS NACIONALES DE LUDOTECAS

PONENCIAS Y COMUNICACIONES

JUEGOS ROMANOS,  
JUEGOS DE AGUA

PEDRO J. LAVADO PARADINAS Y VÍCTOR MANUEL LACAMBRA GAMBAU  
(COORDINADORES)

VII JORNADAS NACIONALES DE LUDOTECAS.  
Ponencias y comunicaciones

Coordinan: Pedro J. Lavado Paradinas y Víctor Manuel Lacambra Gambau

Edita:  
Comarca de la Sierra de Albarracín  
C/ Catedral, 5  
Albarracín (Teruel)  
Imprime: Perruca, Industria Gráfica  
D.L.: TE - 110-2014  
I.S.B.N.: 978-84-697-0489-9

## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| Presentación<br><i>Inocencio Martínez Sánchez</i> .....  | 9   |
| Prólogo<br><i>Eustaquio Castellano Zapater</i> .....   | 11  |
| Agua romana, hidráulica murciana: molinos y aceñas.<br><i>Salvador Navarro Llorente</i> .....  | 13  |
| “El laboratorio del agua”, un taller de carácter lúdico en la Sala. Descubre e Imagina.<br>Museo de la Ciencia y el Agua, Murcia.<br><i>María Isabel Parra Lledó</i> .....   | 17  |
| Juegos de gladiadores romanos y juegos de mesa.<br><i>Juan Sebastián Rascón Sánchez y Bárbara Martín Gómez</i> .....   | 25  |
| Juegos de agua. Juegos romanos. Acueductos y naumaquias.<br><i>Pedro J. Lavado Paradinas</i> .....   | 41  |
| La infancia en Roma: juegos de niñas y niños.<br><i>Juan García Sandoval y M<sup>a</sup> Carmen Delia Gregorio Navarro</i> .....   | 71  |
| Living history, teatralizaciones y demostraciones como recurso didáctico, lúdico y pedagógico en la interpretación de yacimientos arqueológicos y espacios patrimoniales.<br><i>Juan García Sandoval y M<sup>a</sup> Carmen Delia Gregorio Navarro</i> ..... | 95  |
| “Ser” parte de la sociedad. Taller de mosaicos romanos.<br><i>Dolores García Sandoval y Juan García Sandoval</i> .....   | 121 |
| Ver, Tocar y Montar: aprender jugando con maquetas.<br><i>Olga María Briones Jiménez y Jose Emilio Palazón Marín</i> .....   | 139 |

|  |     |
|--|-----|
| Instrumentos de música relacionados con el agua<br><i>José Moltó Díaz</i> .....  | 147 |
| Epiteca: una ludoteca virtual para reforzar conocimientos de epigrafía romana.<br><i>Leonor Zozaya Montes</i> .....  | 155 |
| Talleres con historia.<br><i>Jesús Franco Calvo y Antonio Hernández Pardos</i> .....   | 171 |
| El Acueducto Romano de Albarracín-Gea-Cella como espacio didáctico de la Comarca de la Sierra de Albarracín.<br><i>Victor Manuel Lacambra Gambau</i> ..... | 183 |
| Los espacios de agua romanos y su influencia en el ocio acuático del siglo XIX.<br><i>María Zozaya Montes</i> .....  | 201 |
| <i>Conclusiones</i> .....  | 215 |

## PRESENTACIÓN

Como Presidente de la Comarca de la Sierra de Albarracín, es un verdadero honor poder compartir con vosotros y vosotras la publicación de las Actas de las VII<sup>as</sup> Jornadas Nacionales de Ludotecas que se llevaron a cabo en la localidad de Gea de Albarracín los días 19 al 21 de julio de 2013, de igual forma que tuvo la posibilidad de compartir con algunos de los expertos en el mundo del juego y del juguete tradicional del territorio nacional.

Tras más de siete ediciones de las Jornadas Nacionales de Ludotecas resulta ejemplificante y significativo continuar con la labor iniciada en el año 2001 por Eustaquio Castellano en la ciudad de Albarracín.

Esta publicación, quiere contribuir, en la medida de lo posible, a conocer y profundizar en proyectos y actividades muy interesantes que se desarrollan a nivel nacional y, que suponen para la Comarca el impulso y el deseo necesarios para seguir desarrollando iniciativas y proyectos de interés. De igual modo, espero que la experiencias presentadas puedan servir a otros territorios para extender iniciativas de interés para sus habitantes.

Sin más, agradecer a los ponentes su colaboración desinteresada para hacer posible esta publicación, y a los participantes su asistencia y aportaciones que hicieron posible la realización de las Jornadas.

*D. Inocencio Martínez Sánchez*  
Presidente de la Comarca de la Sierra de Albarracín

## ***Epiteca: una ludoteca virtual para reforzar conocimientos de epigrafía romana***

DRA. LEONOR ZOZAYA<sup>1</sup>

### **1. INTRODUCCIÓN: LA EPITECA, UNA LUDOTECA VIRTUAL**

Epiteca es el neologismo que he ideado para designar a una ludoteca virtual que tiene forma de página de Internet y se alberga en <http://epiteca.wordpress.com/> (*Imagen 1*). Ese acrónimo alude, por un lado, a la epigrafía. La epigrafía es la disciplina que se ocupa de estudiar las escrituras expuestas públicamente, cuya intención es difundir un texto (tan típico en el mundo romano). Por otro lado, la desinencia-teca alude a un espacio virtual, un limbo telemático. La epiteca es un lugar de ocio con pretensiones docentes, que además reúne teoría epigráfica y, en menor medida, paleográfica.

La Epiteca forma parte de un proyecto personal impulsado por la pretensión de resaltar la importancia del juego como apoyo a la docencia. La epiteca nació después de la Paleoteca, una ludoteca virtual dedicada a la Paleografía<sup>2</sup>. Forma parte así de un conjunto docente que intenta promover el aprendizaje de nuevos conocimientos lúdicamente.

---

<sup>1</sup> Universidad Complutense de Madrid. E-mail: [leonorzozaya@gmail.com](mailto:leonorzozaya@gmail.com)

<sup>2</sup> Albergada en <http://paleoteca.wordpress.com/>



Imagen 1: Portada de la Epiteca

Hace ya tiempo que la enseñanza encontró en el mundo lúdico un gran aliado. Gracias a la publicación titulada *Homo Ludens* de Johan Huizinga (1938)<sup>3</sup>, se fueron aceptando científicamente las virtudes diversas del juego como apoyo al aprendizaje y al desarrollo de la cultura. También es importante recordar las ventajas que destacó Roger Caillois: el juego disciplina los instintos, pues hace acatar restricciones, a la par que es fuente de placer<sup>4</sup>. Las aplicaciones lúdicas en la educación son diversamente ricas. Sin ir más lejos, algunas de sus numerosas aplicaciones fueron expuestas en las *IV Jornadas nacionales de ludotecas*, dedicadas al juego en la educación<sup>5</sup>.

## 2. EPIITECA, DEL MUNDO ROMANO A OTRAS CULTURAS Y ÉPOCAS

La Epiteca tenía la intención inicial de que alumnos y aficionados a epigrafía pudiesen acudir a una ludoteca para reforzar sus conocimientos sobre abreviaturas y expresiones típicas de los epígrafes romanos. Se limitaba a dicha época porque nació con motivo de las *VII Jornadas Nacionales sobre Ludotecas*, dedicadas a Roma.

No obstante, después reflexioné sobre el hecho de que aprender abreviaturas y expresiones típicas de la epigrafía romana también era práctico para entender epígrafes

de otras culturas. Conocer ciertas abreviaturas romanas significa comprender las de muchas otras épocas y culturas, porque gran parte de las abreviaturas del mundo clásico han seguido utilizándose a lo largo de la historia, desde la Edad Media hasta el mundo actual. Por ello, ahora la *epiteca* estará abierta a todos los tiempos históricos que continúen con la tradición epigráfica latina sus expresiones y abreviaturas. Así, la *epiteca* atañe a la epigrafía del mundo romano y su influencia en la escrita posterior.

Imitar las grafías y escrituras del mundo romano, perpetuando la tradición en la cultura escrita romana es un hecho frecuente, según compruebo cuantos más epígrafes observo. Es común que los textos expuestos que buscan ser más solemnes, de cualesquier épocas, intenten emular al mundo romano. Éste ha sido considerado en los tiempos pretéritos un referente cultural digno de imitación, porque se relacionaba –generalizando– con el esplendor del magno imperio, expandido por gran parte del orbe. Su difusión hablaba de códigos de comunicación común en ciertas esferas.

Por todo ello –y otras razones– era práctico imitar al mundo romano en toda Europa, como poco. Incluso en el siglo XVIII, cuando el uso del latín estaba perdiendo fuerza en beneficio de las lenguas vernáculas, escribir en dicha lengua imprimía un carácter más solemne al texto. También se imitaba al mundo romano desde un punto de vista estético y proporcional, en las formas de los caracteres de sus letras, o decorando las interpunciones con formas de hoja de hiedra, *hederae distinguens*. Y, por supuesto –insisto– se continuaban usando las expresiones y abreviaturas típicas de la epigrafía latina, que aquí tanto interesa.

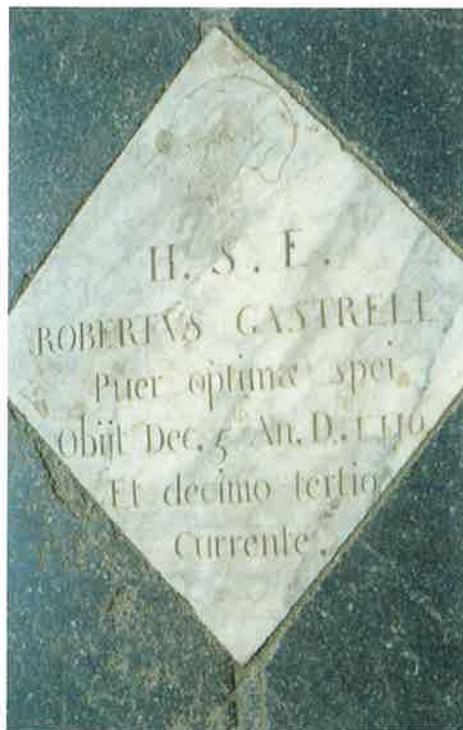
Con la imitación al estilo romano, en muchos casos, se intentaba otorgar más categoría y solemnidad a un texto. Por extensión, se concederían esos atributos de refinamiento y cultura clásica principalmente al autor moral del epígrafe y a su destinatario. Ilustran esta idea las siguientes imágenes (2 y 3), de Christ Church Cathedral de Oxford, en Inglaterra. La inscripción de la izquierda, del siglo XVIII, incluye la abreviatura H(ic) s(itus) e(st)<sup>6</sup>, típica del mundo romano, indicando que allí yace enterrado el finado en cuestión. La inscripción de la derecha, correspondiente al siglo XVII, tiene la expresión típica del mundo romano (aunque desarrollada, no abreviada) Hic lacet, el clásico “aquí yace” latino que durante tantos siglos pervivió en los rituales fúnebres de toda Europa.

<sup>3</sup> He usado la edición siguiente. Johan Huizinga: *Homo Ludens*, Madrid, Emecé, 1976.

<sup>4</sup> *Los juegos y los hombres. La máscara y el vértigo*, México D.F., Fondo de Cultura Económica, 1986. Publicado por primera vez en francés en el año 1967.

<sup>5</sup> Pedro J. LAVADO PARDINAS y Víctor Manuel LACAMBRA GAMBAU (coord.): *IV Jornadas nacionales de ludotecas. El juego presente en la educación*. Teruel, Comarca de la Sierra de Albarracín, 2011.

<sup>6</sup> H. S. E. /ROBERTVS GASTRELL/ Puer optimae spei/ Objit Dec. 5 An. D. 1710/ Et decimo tertio/ Currente,



Imágenes 2 y 3: Epígrafes funerarios de Christ Church Cathedral (Oxford, Inglaterra)

### 3 EPIGRAFÍA: DEFINICIÓN, CONCEPTO ANTIGUO Y MODERNO

Para comprender las nociones sobre las que versa la epiteca, es necesario aclarar algunos conceptos sobre *epigrafía*<sup>7</sup>. Y a su vez, para entender la evolución del concepto de Epigrafía, es necesario remitir a la definición tradicional de Paleografía. Pese a que desde el punto de vista historiográfico esté ya superada, es normal encontrar definiciones antiguas en libros nuevos, en manuales académicos y en páginas de Internet de divulgación científica. Parte de la confusión procede de que los expertos no acostumbran a combinar la evolución de los campos de paleografía y epigrafía. Conviene desarrollar esa evolución conjuntamente. Advierto, eso sí, de que los límites de una y otra ciencia siguen siendo objeto de debate por parte de la comunidad científica. Por ello, es un tema complejo donde abundan los desacuerdos.

#### 3.1. Concepto clásico de epigrafía en relación con el concepto de paleografía

El concepto clásico de epigrafía entendía que ésta se reducía a una ciencia auxiliar de la historia y la filología. Además, su campo se delimitaba en función de la dureza de los materiales; se definía en contraposición con la paleografía. Se entendía que ésta ciencia estudiaba la escritura sobre materias blandas u orgánicas como papiro, pergamino o papel. Normalmente, atendía a libros y códices. El concepto clásico de epigrafía tenía por objeto de estudio las inscripciones sobre materias duras o inorgánicas, como piedra o metal, y acostumbraba a analizar escritura monumental.

Desde el punto de vista **etimológico**, la palabra epigrafía es difusa. Deriva del griego *ἐπιγραφειν*, inscribir o escribir sobre. Epígrafe procede del griego *ἐπιγραφή*, que significa inscrito o inscripción. En el mismo sentido, el vocablo **paleografía** también tiene una procedencia griega de significado vago. Viene de *παλαιός*, que significa antiguo o primitivo, más *γραφή*, que es grafía o escritura. El sufijo *-ía* le otorga valor de disciplina, así que la paleografía es la doctrina que estudia la escritura antigua. Éste término es difuso, pues se puede considerar *antigua* tanto a la escritura medieval como a la del siglo XIX. Pero, en general, ese adjetivo alude a lo antiguo en tanto en cuanto ha caído en desuso y hace falta aprender un sistema gráfico arcaico, diferente al actual, con el fin de descifrar su lectura.

Una tendencia moderna dice que la definición y el campo de estudio de la paleografía y la epigrafía no deben estar limitados por la dureza de un material, pues es

<sup>7</sup> Expresaré, desde mi punto de vista, algunos de los elementos básicos al respecto, procedentes de parte de los materiales que preparé para mis clases particulares impartidas en Estudio de Técnicas Documentales y Fundación Ciencias de la Documentación.

un término vago<sup>8</sup>. En parte, porque determinados materiales son de dureza variable, como el metal: fundido es blando, pero al enfriar se endurece. También, el barro en estado natural es blando, pero si se cuece, se solidifica<sup>9</sup>

A mitad del siglo XX, algunos epigrafistas quisieron desterrar las teorías que diferenciaban las ciencias paleográfica y epigráfica en función de la dureza del material. Un ejemplo sintomático que propuso estudiar todas las formas de escritura en cualquier lengua y soporte desde el inicio de los tiempos ya había sido esbozada y publicada por Giorgio Batelli en sus *Lezioni di Paleografia* en 1949<sup>10</sup>. Él fue, posiblemente, el precursor más importante de las ideas que varios autores desarrollaron posteriormente.

También cabe destacar otro hecho fundamental para el cambio de concepto en la definición de la epigrafía: la celebración del *II Congreso internacional de Epigrafía Griega y Latina* en París en 1952, cuyas actas se publicaron al año siguiente. Especialistas de la talla de Marichal, Gordon y Mallón dieron conferencias de epigrafía y paleografía, donde mencionaban lo imprecisas que eran las definiciones coevas.

Otro hito fundamental en el avance de la definición de paleografía y epigrafía se dio en el año 1952 cuando Jean Mallón publicó *Paléographie Romaine*. Para él, la epigrafía y paleografía eran unas ciencias mal definidas, cuyas fronteras eran arbitrarias. Defendía que el grado de dureza del soporte no podía distinguir el objeto de estudio de la epigrafía (idea ya esbozada por Batelli). Después de diversos avances teóricos, cabe mencionar las aportaciones de Armando Petrucci, quien estaba interesado no tanto en qué, cómo, cuándo y dónde se escribía, sino en quién escribía o por qué lo hacía<sup>11</sup>.

Finalmente, aunque el estado de la cuestión es complejo por la existencia de opiniones divergentes, se puede hablar de una superación del concepto antiguo de la paleografía y epigrafía como ciencias auxiliares de la historia que estudiaban escritos sobre materia dura o blanda. Para entender los nuevos derroteros hay que abrir la

<sup>8</sup> Si se adoptase el citado criterio de la dureza, sería problemático responder a las siguientes preguntas: ¿En qué campo cabría adscribir tablas enceradas (*tabula cerata*), donde se escribía con un objeto punzante y se borraba homogeneizando la cera blanda? ¿Dónde incluir grabados o aguafuertes en papel que reproducían imágenes de epígrafes en piedra, como los de Piranesi? ¿Dónde irían las tablas con grisallas, como las del *Díptico de la Anunciación* de Jan Van Eyck, donde pintaba imitando a esculturas con epígrafes? Al respecto, véase JAN VAN EYCK: *Díptico de la Anunciación*, Óleo sobre tabla, c. 1435-1441 (Museo Thyssen Bornemissa). Consta una foto en <[http://www.museothyssen.org/thyssen/ficha\\_artista/199](http://www.museothyssen.org/thyssen/ficha_artista/199)>.

<sup>9</sup> Recuérdese el caso de las famosas tablillas de Micenas descubiertas en el siglo XIX por Chatwick y Evans, escritas en el sistema denominado *lineal B*. En condiciones normales, sólo se secaban al sol (era material que se reutilizaba, documentación contable), pero un incendio accidental hizo que se cocieran y endurecieran las más famosas que hoy conocemos.

<sup>10</sup> G. BATELLI: *Lezioni di Paleografia*, Vaticano, 1949

<sup>11</sup> A. PETRUCCI: "Scrittura e libro nell'Italia altomedievale. Is sesto secolo", *Studi Medievali*, X/2 (1969) pp. 157-158 (todo en 157-213).

mente y acabar con la costumbre ancestral de tantos historiadores y filólogos de clasificar y encasillar en compartimentos estancos las disciplinas, asignando definiciones que son difíciles de aplicar a la evolución histórica.

### 3.2. Conceptos actuales de paleografía y de epigrafía

Las teorías más modernas aceptan que la escritura es siempre la misma, aunque cambie de materia o soporte escriturario<sup>12</sup>. También se acepta que la Epigrafía forma parte de la Paleografía, ya que esta se ocupa del estudio de las grafías o escrituras en general. Si la paleografía puede estudiar todos los escritos, se está afirmando que se sitúa "por encima de la epigrafía".

A lo dicho hay que sumar estas premisas: los campos de estudio de la epigrafía y la paleografía se delimitan en función de la *intencionalidad* del escrito, que cambiará dependiendo de su finalidad y su función. Es decir, la paleografía se centra más en estudiar los textos que se crearon con intención comunicativa limitada a ámbitos personales, de carácter privado, como las relaciones contractuales que se firmaban ante un notario, o un diario personal<sup>13</sup>. La epigrafía estudia los textos que tienen la intención de difusión, propaganda y perdurabilidad. Analiza así los escritos con afán divulgativo, con la intención comunicativa de difundir un mensaje públicamente (como las inscripciones monumentales, las lápidas, etcétera). En definitiva, baste con saber que los epígrafes son los textos expuestos públicamente con intención publicitaria.

Dada esta definición, normalmente coincide el hecho de que los materiales que estudia la paleografía son textos escritos sobre papel o pergamino, custodiados en archivos, y la epigrafía estudia inscripciones cuyo soporte acostumbra a ser piedra o metal, que se guardan en museos. Pero el hecho de que coincidan frecuentemente no implica que coincidan siempre, ni que la dureza de un material pueda servir para ofrecer una definición. Téngase en cuenta que un texto propagandístico puede estar escrito indistintamente sobre materiales duros o blandos, como un letrero que indique SPQR -S(enatus) P(opulus) Q(ue) R(omuanus)- sobre piedra o pasquines políticos propagandísticos, escritos sobre papel. Lógicamente es más fácil que hayan llegado a

<sup>12</sup> Por ejemplo, estas letras que lees en soporte digital son las mismas si se escriben sobre papel o piedra, sin cambiar el sistema de escritura. La afirmación de la unidad de la escritura ya la explicó J. M. de NAVASCUÉS: *El concepto de la epigrafía: consideraciones sobre la necesidad de su ampliación. Discurso de ingreso en la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1953. Completa esa visión M. RAMÍREZ SÁNCHEZ: *El concepto de epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación, cincuenta años después, Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 15 (2005), pp. 47-76. Disponible en: <<http://www.personales.ulpgc.es/mramirez.dch/downloads/96.pdf>>

<sup>13</sup> Existen cuantioso ejemplos en PARES, donde consta documentación digitalizada de archivos de España, en <<http://pares.mcu.es/>>.

nosotros textos de épocas pretéritas escritos sobre materiales monumentales. También ha de tenerse en cuenta que el material sobre el que un texto se publica dependerá en cuantiosos casos de la intención de que el escrito perdure<sup>14</sup>.

#### 4. ABREVIATURAS Y EXPRESIONES REITERATIVAS USADAS EN EPÍGRAFES ROMANOS

Es común hallar ciertas expresiones reiterativas en el mundo romano que acostumbran a estar abreviadas. De estudiar las abreviaturas se ocupa una disciplina llamada **braquigrafía**, que etimológicamente procede del griego βραχύς 'breve' y -grafía, que significa escritura. La palabra abreviatura procede del latín *breviare*, es decir: abreviar, acortar. Se entiende por abreviatura la representación gráfica de una palabra con sólo parte de sus letras, sin que por ello pierda su sentido<sup>15</sup>. Hay varios tipos de abreviaturas: por suspensión (o apócope), por contracción (o síncope) y por aféresis.

Es fácil localizar las abreviaturas. Se sabe cuándo hay una palabra abreviada porque suele ir acompañada de algún signo gráfico que lo indica, como una rayita sobre la letra, un punto y raya o un punto (como hoy hacemos por ejemplo con Dra.). Éstos se denominan *signos generales de abreviación*. Además –y simplificando mucho–, hay otros signos, los *signos especiales de abreviación*, más el sistema de letras voladas.

Para desarrollar las abreviaturas se usan paréntesis; por ejemplo Dra. se desarrolla d(octora)<sup>16</sup>. Para ayudar a saber cómo desarrollarlas, existen diccionarios que resultan útiles<sup>17</sup>, pero acaso no tanto como desearíamos, pues había libertad para abreviar, se

<sup>14</sup> Es coherente pensar que ciertos textos con intención de perdurar tendrán el epígrafe en letras grandes colocadas en un lugar bien visible y, sobre todo, las letras serán de material resistente, no de papel.

<sup>15</sup> Véase sobre todo este tema la doctrina dada por E. PÉREZ HERRERO y B. RIVERO SUÁREZ: *Escritura manuscrita y letra procesal...*, pp. 89-115.

<sup>16</sup> En función de la creciente especialidad de cada disciplina, epigráfica y paleográfica, sus criterios de transcripción son diferentes, han desarrollado métodos propios. Aquí incluyo algunos de los más básicos que usa la epigrafía a(ei) Paréntesis para la abreviatura resuelta.

aei Puntos inferiores cuando hay restos de letras que sólo identificables por el contexto.

[aei] Letras entre corchetes para las letras perdidas que pueden intuirse.

[.] [...] Puntos entre corchetes para las letras perdidas cuyo número consta: se pone un punto por letra.

[c. 7] Corchetes con una "c." (circa) y el número de letras perdidas, cuando éste se puede calcular.

[---] Tres rayas entre corchetes para las letras perdidas cuyo número no se puede calcular.

[-----] Seis líneas entre corchetes para indicar una línea perdida.

----- Seis líneas para indicar un número desconocido de líneas perdidas.

Estos los recoge por ejemplo la revista *Hispania Epigraphica* <<http://www.ucm.es/info/archiepi/aevh/guia/signos.html>>.

Recomiendo consultar las excelentes explicaciones incorporadas en la páginas de Epi-Doc que constan en <http://www.stoa.org/epidoc/gl/latest/intro-eps-es.html>

<sup>17</sup> Respecto a epigrafía, muchos manuales, incluyen, al final del volumen, una lista con las abreviaturas más frecuentes. El problema es que son tantas, que abruma. Me interesa destacar, por la brevedad, la *Epigrafía Latina*

carecía de un sistema reglado (salvo en las notas tironianas). Además de todo, confío en que los juegos aquí presentes ayuden a recordar las siglas y su desarrollo, que son reiterativas.

Es poco nítida la razón de la presencia de abreviaturas. Antaño se pensaba que era para ahorrar espacio y así ahorrar soporte escriturario (piedra, papel, etcétera). Eso sucedería en algunos casos, pero no siempre, pues ahorran poco espacio. También se pensaba que pretendían ahorrar tiempo al redactar, pero Luis Núñez Contreras explicó que puede costar más tiempo y trabajo tener que aprender a dominar las abreviaturas, cuando en cambio cuesta menos aprender las letras y limitarse a escribirlas. Eso podría funcionar con las abreviaturas taquigráficas, pero no con cualesquier textos. El verdadero sentido del origen de las abreviaturas parece seguir siendo una incógnita.



Imagen 4: Epígrafe funerario conventual (Granada), 1688.

El epígrafe (imagen 4) muestra diversos elementos interesantes. Como la expresión inicial, heredada del mundo romano, abreviada en la segunda palabra: "Hic Iac(et)", que significa "aquí yace". Otras abreviaturas posteriores en el tiempo también se han usado durante siglos, y representan típicamente a la historia de la cultura escrita del

de Paul Corbier (Granada, 2004), que adjunta sólo unas páginas (231-235), aunque ha de tenerse en cuenta que es un manual traducido del francés, así que la traducción de las abreviaturas no procede del latín siempre, sino del francés. Para campos paleográficos, que sirven en ocasiones para terrenos epigráficos, hay varios ya clásicos, como A. CAPPELLI: *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milán, 1979, cuya versión online puede consultarse en <http://www.hist.msu.ru/Departments/Medieval/Cappelli/>. También, es importante la obra de A. RIESCO TERRERO: *Diccionario de abreviaturas hispanas de los siglos XIII al XVIII*, Salamanca, 1983.

mundo cristiano. Por ejemplo, "fr(ay)", "S(an)ta" o "M(arí)a". También hay abreviaturas por el sistema de letras voladas, como "an(n)o"<sup>18</sup>.

A continuación, es importante apuntar y desarrollar algunas abreviaturas de uso común. Éstas se vinculan con rituales funerarios, que tantas inscripciones han dejado, acaso por la obsesión humana de preocuparse por la vida tras la muerte. En ellas se centra, por ahora, el repertorio de la Epiteca, en epigrafía funeraria.

DMS: D(iis) M(anibus) S(acrum), Consagrado a los Dioses Manes.

DOM: si es pagano: D(iis) O(mnibus) M(anibus). Si es cristiano D(eo) O(ptimo) M(aximo); existe también la variable: DOMS: D(eo) O(ptimo) M(aximo) S(acrum)

HI: h(ic) i(acet), "aquí yace". También se pueden hallar variantes con la vista, Hic lac(et).

HQ: h(ic) q(uiescit): "aquí descansa".

HSE: h(ic) s(ita) e(st), "aquí está enterrada"; h(ic) s(itus) e(st), "aquí está enterrado".

RIP: R(equiescat) I(n) P(ace), R(equievit) I(n) P(ace), Descansa En Paz (también DEP).

STTL: s(it) t(ibi) t(erra) l(evis), "que la tierra te sea leve", "que la tierra te pese poco"<sup>19</sup>

## 5. PROBLEMAS EN LA DOCENCIA DE EPIGRAFÍA LATINA, ¿AYUDARÁ A SOLVENTARLOS LA EPITECA?

Es fácil aprender a desarrollar abreviaturas de textos antiguos si se usan con asiduidad, practicando. La situación idónea sería que el alumnado aprendiera a desarrollar abreviaturas trabajando con el material epigráfico, sin tener que estudiar siguiendo el sistema tradicional memorístico. Pero esa situación idílica no suele coincidir con la realidad, para desgracia del profesorado.

Cuando tiene lugar una clase de epigrafía romana, la lectura de abreviaturas suele crear tensión, inseguridad y confusión a los alumnos, sobre todo la primera vez que intentan descifrarlas. Son situaciones comprensibles, por diversas circunstancias docentes, culturales y sociales. Sólo una minoría se especializa en epigrafía, así que la mayoría se limita a cursar dos asignaturas de epigrafía en toda la carrera o en el grado. A ello hay que añadir problemas de cambio cultural en el transcurso intergeneracional.

<sup>18</sup> En la última línea constan letras encajadas, en la preposición *de* (cuya transliteración sería Ð).

<sup>19</sup> La selección procede de la *Epigrafía latina* de Paul Corbier ya citada, y del famoso *Cours d'Épigraphie Latine* de René Cagnat.

Antaño mucha gente conocía el latín, lengua muerta *que cada vez está más muerta* incluso en Historia, para vergüenza de la Universidad, que durante décadas ha excluido dicha lengua de su programación docente, sin ofertar asignaturas al respecto. La sociedad tenía conocimientos de la historia de las religiones clásicas (al menos las generaciones que vivieron la dictadura franquista más intensa, que difundía una ideología católica apostólica romana), que con el paso del tiempo están perdiéndose. Antes, era normal conocer diversas de abreviaturas, como INRI, RIP o IHS.

Para ayudar a paliar el desconocimiento, considero interesante contar con un lugar virtual donde poder jugar con los conceptos aprendidos sobre abreviaturas epigráficas y expresiones latinas. Pero estos juegos son complementarios, insisto, será necesario jugar después de haber recibido una teoría básica sobre epigrafía y sus abreviaturas (mínimo de un par de lecciones), después de haber visto y analizado ejemplos de epígrafes romanos. Por todo ello, espero que la epiteca ayude a reforzar conocimientos, que sirva de apoyo a una buena base teórica.

## 6. LA EPITECA Y SUS JUEGOS

La Epiteca es actualmente un proyecto en vías de desarrollo. Cuando esté completa, tendrá multitud de juegos, basados en crucigramas, en adivinar las palabras que faltan para desarrollar abreviaturas, así como acertar en español qué significa una abreviatura completa en latín. Las abreviaturas y expresiones típicamente romanas usadas, por lo común, constan en multitud de epígrafes latinos, así como en otros a lo largo de la historia. Todos los juegos incluyen tanto una aplicación que da pistas como programas de autoevaluación, que ponderan y puntúan el resultado. Estos son, por ahora, los tres juegos existentes.

### 6.1. Crucigramas de expresiones típicas en la epigrafía latina

Este crucigrama clásico consiste en rellenar los huecos vacíos desarrollando expresiones típicamente romanas, de la epigrafía latina y posterior<sup>20</sup>. Estas expresiones son sencillas, básicas y reiterativas en los epígrafes del mundo romano (*imagen 5*).

Pueden pedirse pistas (haciendo clic en "hint"), que irán dando las letras acertadas, una por una con cada clic, hasta el punto de que puede dar el resultado completo. No obstante, después hay que copiar en el crucigrama las palabras; la fórmula de la copia también puede ayudar a aprender, pero no puntúa en el juego. Para rellenar las expresiones latinas, hay que hacer clic en el número correspondiente a unas casillas en

<sup>20</sup> Albergado temporalmente en file:///C:/Users/Leonor/Documents/Documentos/Mis %20documentos/ICE/CRUCIGRAMA.EPIGRAFIA.1.htm

blanco. Por ejemplo, en el apartado 4, al poner el ratón sobre el propio número 4, aparece un mensaje en la pantalla, explicando que has de completar con la pista: "Cuando se supone que allí yace". El epigrafista sabe que ha de escribir en el apartado superior izquierdo "Hic iacet", y hacer clic sobre "enter" para que las palabras vayan rellenando el propio crucigrama. Si se duda la respuesta, se puede pedir una pista haciendo clic en "hint", y pondrá una H, si se vuelve a clicar, pondrá la I, y así hasta completar la expresión "Hic iacet". El resto sigue una dinámica igual. Por ejemplo, haciendo clic en el número 2, dice "Se traducía como que la tierra le fuera leve", y el epigrafista pondrá Sit Tibi Terra Levis. En el 5, la pista es: "Se desea que el muerto descansa en paz", y el resultado del sabedor será "Requiescat in Pace".

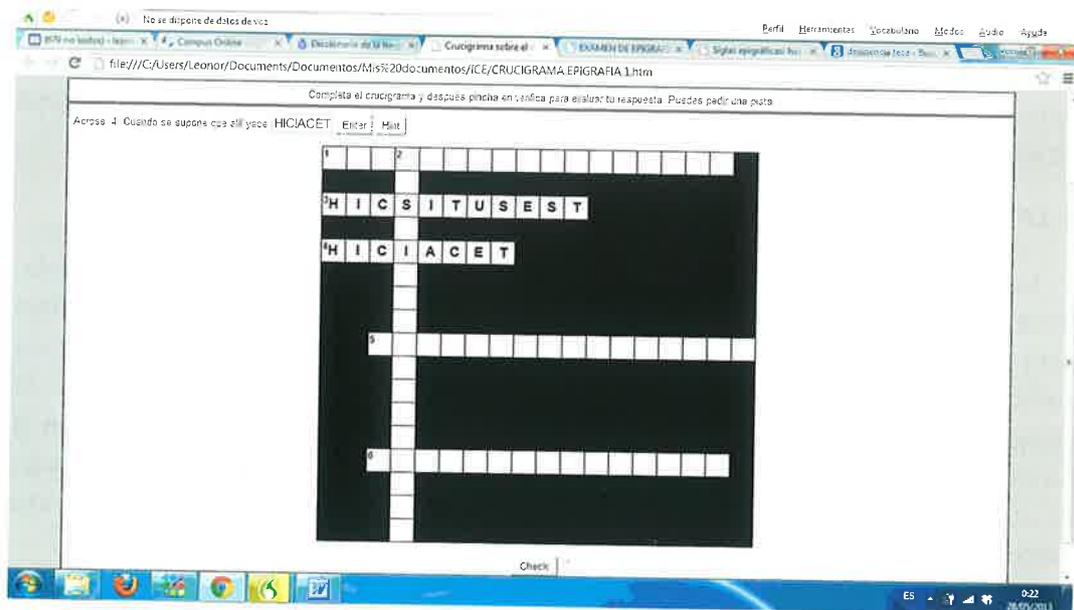


Imagen 5: crucigrama de la epiteca con el desarrollo de algunas abreviaturas romanas

Existe una opción denominada "check", situada bajo el crucigrama, que sirve para dar el resultado de autoevaluación. Si se ha rellenado mirando pistas constantemente, de forma que el programa ha ido ofreciendo todos los resultados, la puntuación final será cero, como ilustra la imagen 6.

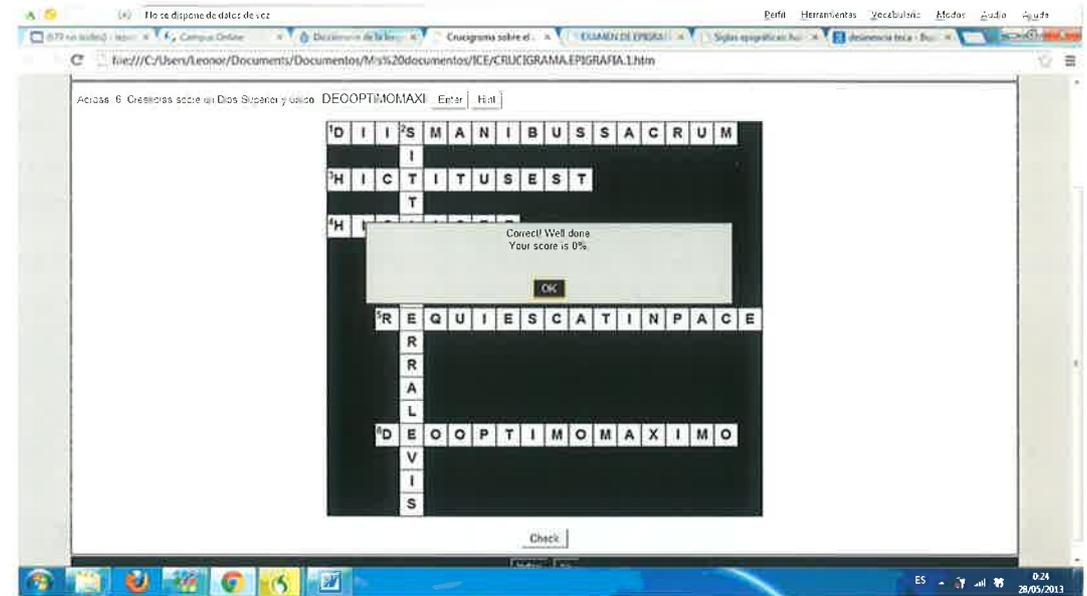


Imagen 6: desarrollo del crucigrama pidiendo todas las pistas, cuya evaluación es cero

## 6.2. Epi-tests para desarrollar abreviaturas de epigrafía latina

Los "epi-tests" consisten en desarrollar abreviaturas epigráficas típicas del mundo romano, a modo de examen de conocimientos<sup>21</sup>. El ejemplo (*imagen 8*) se ocupa de las siglas RIP, HSE STTL y DMS. Hay tres opciones de respuesta, donde sólo hay una verdadera. Se ofrecen resultados sencillos, intentando evitar preguntas trampa, para fijar conceptos y evitar confusiones. Supuestamente, así sólo fallará quien no tenga idea de la materia. El ejemplo (*imagen 7*) presenta estas opciones:

1. Las siglas RIP se desarrollan, A: Reminiscet in Pace. B: Requiescat In Pace o Requievit In Pace. C: Requies Inibus Pace
2. Las siglas HSE STTL se desarrollan, A: Hispania Spaniae Est Spaniarum Totum Tamen Levis. B: Hic Situs [Sita] Est Sit Tibi Terra Levis. C: Hicis Situs Estus Sitis Tibis Terra Levis.
3. Las siglas DMS se desarrollan, A: Die Mense Septembris. B: Domino Manent Situs. C: Diis Manibus Sacrum. (Respuestas acertadas en la *imagen 9*)

<sup>21</sup>Programa realizado mediante la aplicación Hot Potatoes, albergado temporalmente en file:///C:/Users/Leonor/Documents/Documentos/Mis%20documentos/ICE/EXAMEN, EPIGRAF. HOTPOT. 1. htm

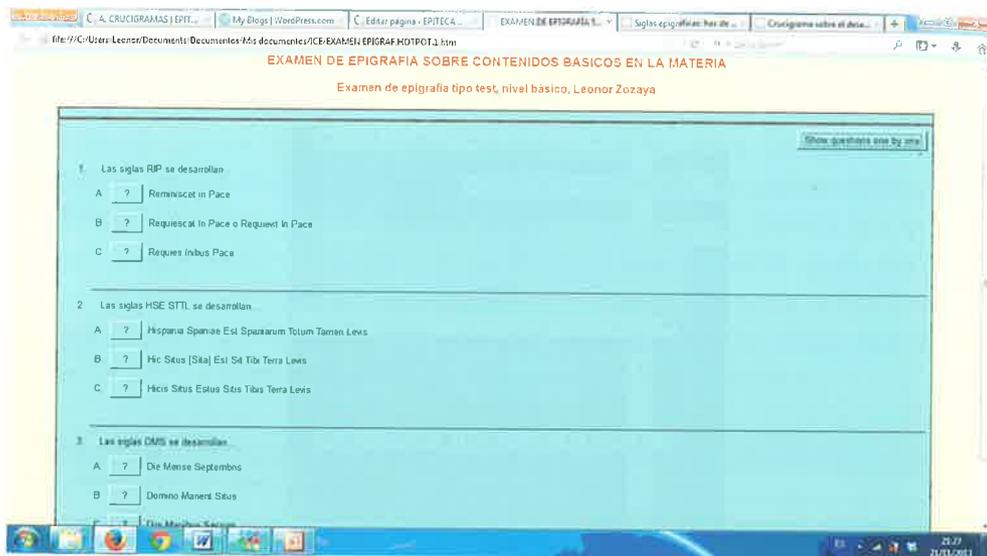


Imagen 7: "Epi-tests" sobre las abreviaturas romanas RIP, HSE STTL y DMS.

Los resultados de autoevaluación se activan haciendo clic en la imagen del interrogante. Si se acierta, dan la enhorabuena. Cuando son erróneos, dicen que es incorrecto y ofrecen comentarios distendidos, como "Eso es literatura fantástica" o "¿no has venido a clase?", con la intención de animar al juego culto.

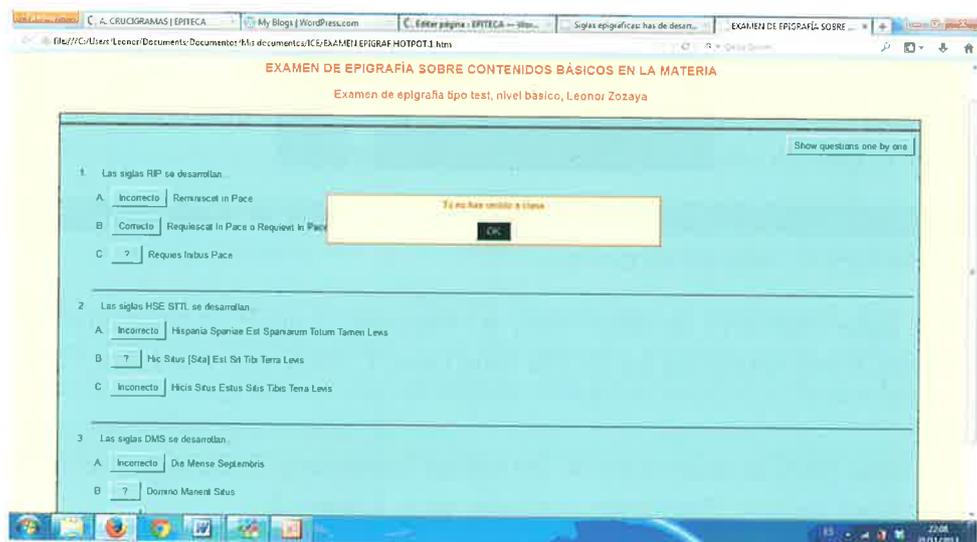


Imagen 8: "Epi-tests" y soluciones: 1:B, 2: B, 3:C.

### 6.3. Epi-rellena, para desarrollar abreviaturas típicas de la epigrafía latina

Epi-rellena es otro juego relacionado con abreviaturas epigráficas latinas<sup>22</sup>. Consiste en desarrollar las siglas romanas típicas, rellenando los huecos de las partes de la frase que faltan, para completar la expresión propia del mundo clásico. De nuevo, como en el primer ejemplo, presionando en "check" se revisa la evaluación de las respuestas.

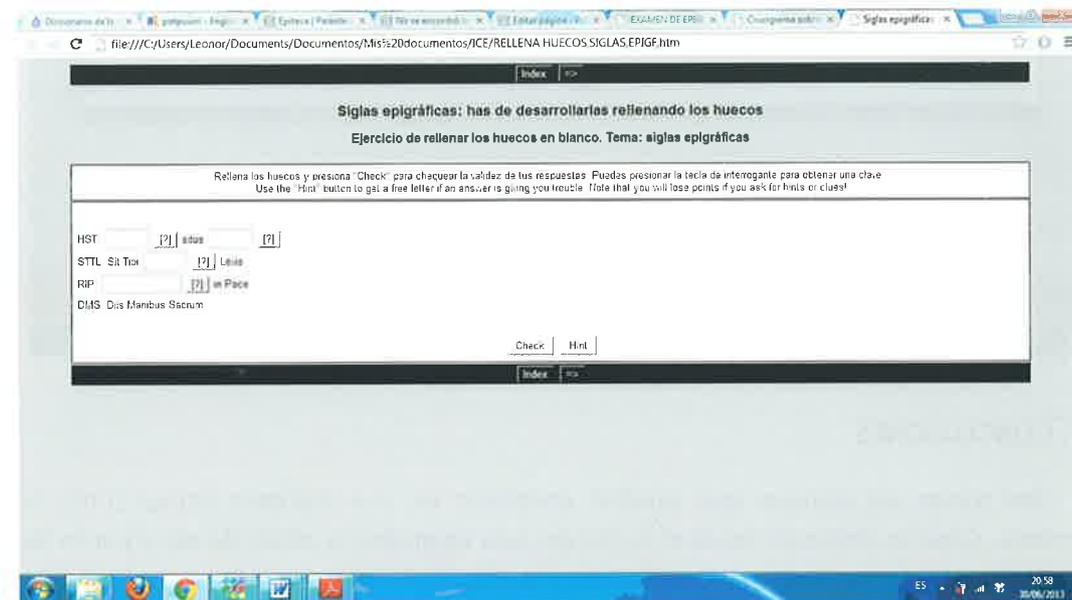


Imagen 9: "Epi-rellena", ejemplo de las abreviaturas HTE, STTL y RIP.

Es posible obtener pistas presionando la tecla del interrogante. Los ejemplos de la imagen son los reiteradísimos en los epígrafes romanos: HSE, STTL, RIP o DMS. Por ejemplo, en el segundo caso consta STTL. Se adjuntan todas las palabras, menos la tercera: "Sit Tibi \_\_\_ Levis". Haciendo clic sobre el interrogante da la siguiente pista: "el planeta que deja atrás". Poca confusión cabe, incluso para los más advenedizos: la respuesta es "Terra" (imagen 10). En el resto, se procede de forma similar.

<sup>22</sup> Albergado temporalmente en file:///C:/Users/Leonor/Documents/Documentos/Mis%20documentos/ICE/RELLENA.HUECOS.SIGLAS.EPIGF.htm

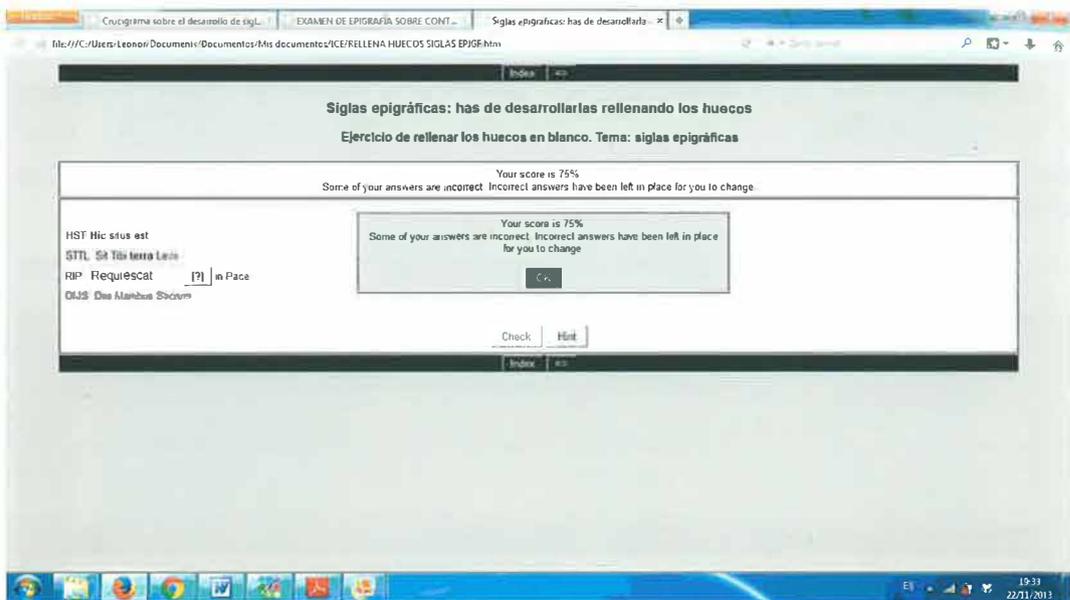


Imagen 10: "Epi-rellena" resuelto.

## 7. CONCLUSIONES

Son varias las ventajas que pueden encontrar en una ludoteca virtual como la epiteca. Algunas destacan desde el punto de vista epigráfico, y otras, desde el punto de vista docente. Pero, en definitiva, afectarán a ambos terrenos.

Una ventaja, principalmente para la docencia, consiste en que los participantes ven la materia de estudio como un pasatiempo, mediante un juego culto, y no como algo aburrido y estresante. Eso sí: para participar hay que dominar el nivel de usuario en informática, para evitar complicaciones telemáticas que puedan ser problemáticas.

Una ventaja de la epiteca para ayudar a saber desarrollar siglas y expresiones típicas de la epigrafía latina es que el participante repite ininidad de veces las mismas expresiones (al igual que se reiteran en los epígrafes), con diferentes juegos. Así, es muy fácil aprenderlas.

Otra ventaja procede del sistema de aprendizaje por ensayo y error. Si el participante se equivoca, podrá repetir el ejercicio cuantas veces desee, de forma que será sencillo ir memorizando las expresiones, con esfuerzo satisfactorio. Jugar en una plataforma digital dará más confianza en sí para analizar epígrafes reales al completo. Estos juegos son sólo una pequeña muestra de las ventajas de la recreación lúdica como complemento a la docencia.